



FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION
BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION
LEARNING MODULE OUTLINE

Academic Year	2024/2025	Semester	1
Module Code	TRAN4117-411		
Learning Module	Comparative Culture and Translation		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English and Chinese		
Credits	2	Contact Hours	30 hrs
Instructor	Pang Kam Tou	Email	t1568@mpu.edu.mo
Office	B210, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996385

MODULE DESCRIPTION

This semestral module examines the relationship between culture and translation in both conceptual and practical terms and introduces to students comparative cultural elements/traditions in Chinese culture and western cultures and how these differences affect or influence the processes and results of translations. Focusing on the cross-cultural dimensions of translation, this module investigates a variety of complex cultural barriers faced by translators. Students are engaged in analyses of translated texts as well as their own translations to test and improve their cultural awareness and sensitivity.

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	Understand the basic differences between Chinese culture and the Western cultures;
M2.	Comprehend the cultural difficulties and barriers faced by translators
M3.	Improve cross-cultural awareness and sensitivity so that students can translate appropriately
M4.	Acquire skills and technique in engaging cross-cultural translations

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media;	✓	✓	✓	✓
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;	✓	✓	✓	✓
P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;	✓	✓	✓	✓



P4. Knowledge of cross-cultural communication;	✓	✓	✓	✓
P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;				
P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;	✓	✓	✓	✓
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;	✓	✓	✓	✓
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;				
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;	✓	✓	✓	✓
P10. Obtain basic research abilities.	✓	✓	✓	✓

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Introduction of comparative culture and related translation theories (key concepts e.g. 'culture' and 'comparative culture')	2
2	Nida's translation theories (dynamic equivalence and its use in comparative culture)	2
3	Ecological culture and translation (geography-sensitive utterances and expressions in translation)	2
4	Ecological culture and translation (geography-sensitive utterances and expressions in translation)	2
5	linguistic culture and translation (word formation, parts of speech, comparison of different linguistic structures)	2
6	linguistic culture and translation (word formation, parts of speech, comparison of different linguistic structures)	2
7	presentation	2
8	Social culture and translation (registers and social contexts)	2
9	Social culture and translation (comparison on translations regarding kinship, interpersonal relations)	2
10	Religious culture and translation (Buddhism, Taoist teachings and eastern philosophies)	2
11	Religious culture and translation (Christianity, Catholicism and western philosophies)	2
12	Material culture and translation (material and social structures)	2
13	Gender issues in comparative cultures (comparison of gender-sensitive languages and offences)	2
14	Race and ethnic issues in comparative cultures (comparison of race-sensitive languages and offences)	2
15	Review and module concludes	2

TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES



In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4
T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓	✓
T2. In-class workshops and presentations	✓	✓	✓	✓
T3. Knowledge- and practice- based assignments and tests	✓	✓	✓	✓

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. In-class participation & group discussions	20	M1-M4
A2. Presentation	40	M1-M4
A3. Final Exam	40	M1-M4

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

MARKING SCHEME

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.



REQUIRED READINGS

1. 華先發&楊元剛. (2017). *翻譯與文化研究*. 武漢大學出版社.
2. 劉小剛. (2014). *翻譯中的創造性叛逆與跨文化交際*. 南開大學出版社.

REFERENCES

1. David Katan. (2004). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Shanghai Foreign Languages Education Press.
2. 白靖宇. (2010). *文化與翻譯*. 中國社會科學出版社.

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.